



Elena ROBERT

Sainte-Marie
85190
AIZENAY
02 51 44 98 14
elenabox@wanadoo.fr

Traductions dans les domaines suivants :

- ✚ juridique
- ✚ commerce
- ✚ marketing
- ✚ tourisme
- ✚ médecine
- ✚ cosmétique
- ✚ écologie

*** Vainqueur du 4^{ème} concours de traduction organisé par Proz.com**

Traductrice et interprète expert judiciaire en langue russe près la Cour d'Appel de Poitiers.

Titulaire du permis B

TRADUCTRICE / INTERPRETE ASSERMENTEE

COMPETENCES

- » Traductions écrites, interprétation de liaison, traductions assermentées
- » Langues : russe (maternelle), anglais et français
- » Bureautique : Word, Excel, Power Point, Adobe Acrobat, SDL Trados

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

- » **Traductrice indépendante 2003 à 2016 à La Roche-sur-Yon, puis à Aizenay**
Traduction écrite et orale anglais/français/russe dans les domaines touristique, écologique, œnologique, culinaire, commercial, juridique, médical et cosmétique, traductions assermentées
 - Traduction de sites Web, de documents officiels, de correspondance
 - Traduction de dossiers de demandeurs d'asile.Mes clients sont des administrations et des sociétés privées, des particuliers et des sociétés de traductions.
- » **Traductrice indépendante (1999 – 2003) à Moscou, Russie :**
 - Traductrice anglais/français/russe : textes commerciaux, médicaux, généraux ; traduction orale de négociations commerciales, discussions relatives à la construction de lignes de production, communication touristique et privée
 - Cours particuliers d'anglais.
- » **Etudes de marché dans différentes sociétés de 1996 à 1998**
Qualitel Data Services (fév. – déc. 1998) - Moscou
Middle East Market Research Bureau Int. (Mars 1997 – fév. 1998) - Moscou
The Russian Market Research Company (Jan. 1996 – fév. 1997) – Moscou
Responsabilités :
 - traductions des questionnaires russe/anglais, rédaction des rapports et présentations des résultats de projets en anglais
- » **Secrétaire interprète (1995)**
Techtrade International - Moscou
Responsabilités :
 - Traduction des contrats internationaux et des correspondances d'affaires relatifs à l'import export des engrais minéraux,
 - Traduction de liaison des négociations (anglais/russe).

ETUDES

- » 2005 : diplôme supérieur de russe des affaires (CCI de Paris) mention « bien »
- » 2004-2005 : diplôme de Licence 3 Langues Etrangères Appliquées, Option Traduction à l'Université de Nantes, mention « bien ».
- » 1997-1998 : diplômée du Programme hollandais RIMA d'études en marketing à l'Académie d'Etat de Gestion Ordjonikidze à Moscou et de l'Université Fontys au Pays-Bas.
- » 1993-1994 : Collège universitaire français de Moscou. Sciences humaines.
- » 1992-1993 : Diplôme de guide touristique en anglais pour les étrangers.
- » 1992-1993 : diplômée des cours certifiés d'anglais à la faculté des langues étrangères (Université d'Etat Lomonossov de Moscou).
- » 1990-1995 : diplômée de la Faculté de biologie, département de physiologie (Université d'Etat Lomonossov de Moscou).